

Долгая Татьяна Фёдоровна

**СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ
ТЕРМИНАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

В статье анализируются термины научно-технической литературы, рассматривается их морфология, специфика перевода. Автор особое внимание обращает на способы обучения терминологии на занятиях по иностранному языку в техническом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/3/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 50-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье анализируются термины научно-технической литературы, рассматривается их морфология, специфика перевода. Автор особое внимание обращает на способы обучения терминологии на занятиях по иностранному языку в техническом вузе.

Ключевые слова и фразы: научный термин; морфологическая структура; определение термина; контекстуальное значение; профессиональный английский.

Татьяна Фёдоровна Долгая

Кафедра иностранных языков

Институт природных ресурсов

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

dtf2@yandex.ru

СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ[©]

При работе с научно-технической, а тем более с профессиональной литературой, следует учитывать, что хотя язык текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, а также ряд особенностей, как в области терминологии, так и грамматики [1].

Как известно, термины - это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства.

Для того, чтобы правильно определить выражаемые термином понятия, нужно знать ту область науки и техники, к которой относится данная терминология. Как утверждает Р. Ф. Пронина, «любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить своё содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае» [3].

Необходимо заметить, что для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов:

- а) **простые:** circuit - цепь (электрическая); rig - буровая установка;
- б) **сложные:** hydrocarbons - углеводороды; teamwork - бригадный метод;
- в) **термины- словосочетания** - (circuit breaker - выключатель, автомат), которые делятся на три типа:

1. термины - словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущие каждому из них в отдельности значение:

- brake - тормоз;
- gear - привод, шестерня.

Термин - словосочетание, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение, обладающее смысловой самостоятельностью:

- brake gear - тормозное оборудование;

2. термин - словосочетание, в котором только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики.

Компонентами этого типа могут быть 2 существительных или прилагательное + существительное. Оба компонента являются самостоятельными терминами:

- air accumulator - резервуар сжатого воздуха;
- electric eye - фотоэлемент.

Характерным свойством терминов - словосочетаний этого типа является то, что их 2-й компонент, т.е. существительное, может принимать на себя значение всего сочетания и выступать в данном контексте как самостоятельный термин:

- current вместо electric current;
- charge вместо electric charge;

3. слова - термины, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только их сочетание является термином:

- dead-weight - мертвый груз, вес конструкции;
- dead end - холостой конец (катушки);
- elephant trunk - всасывающий шланг (в области механизации);
- blind spot - зона молчания (в радиотехнике), слепое пятно на сетчатке глаза, нечувствительное к световым лучам.

Исследуя термины, следует остановиться на том, что характерной чертой термина является его четкая связь с определенным понятием, явлением или процессом, точность и стремление к однозначности, что способствует его относительной независимости от контекста [4].

Многие английские термины в любом контексте соответствуют определенным русским терминам. Например:

- voltage - напряжение;
- oxygen - кислород;
- flow - поток, струя.

Тем не менее, роль контекста очень велика, так как значительное количество терминов имеют специальное значение.

Важно помнить о том, что существуют основные приемы перевода терминов - словосочетаний:

1. перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (так называемое «калькирование»):

- low noise engine - двигатель с низким уровнем шума;
- horizontal drilling - горизонтальное бурение;
- gas injection - закачка газа;

2. перевод с помощью использования родительного падежа:

- direct current system - система постоянного тока;
- control-surface cable - трос управления;
- downhole flow control - регулирование дебита скважины;

3. перевод с помощью использования различных предлогов:

- pressure oil gun - шприц для подачи масла под давлением (для прессмасленок);
- data processing equipment - оборудование для обработки данных;
- hydrotap - отвод с гидроуплотнением (используется при ремонте подводного трубопровода);

4. перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов:

- high alumina cement - цемент с большим содержанием глинозема;
- analogue computer - счетно-решающее устройство непрерывного действия;

5. перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы (прилагательные):

- battery-charging motor generators - мотор-генераторы, подзаряжающие батареи;
- automobile repair plant construction project - проект строительства авторемонтного завода.

Не следует забывать о том, что перевод терминов-словосочетаний начинают с перевода существительного, которое является основным компонентом, и потому последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего справа налево:

- well placement scheme;
- scheme - схема;
- well placement- схема расположения скважин.

Как работать с техническим вокабуляром? (терминами). В некоторых случаях термин может быть (похожим) родственным с термином русского языка, и трудности в понимании не будет. Например:

- carbon cycle - трудность может быть в произношении: [saɪkl] - в английском, [si:kɫ] - в русском.

Если термин неизвестен и не похож на русское слово, то его нужно ввести и объяснить перед работой над упражнением. Будет достаточным просто перевести термин на русский язык после короткого объяснения (definition), используя технический словарь. В некоторых случаях студентам, начинающим новый профессиональный предмет, требуется помощь не только преподавателя-лингвиста, но и преподавателя-предметника в разработке специального терминологического словаря (glossary).

Обучение вокабуляру (терминам) в профессиональном ESP идет по общим принципам обучения в General English. Важно разграничить лексику активную и пассивную.

Активный словарь - это базовый набор лексических единиц, которые студенты должны знать и уметь воспроизводить в продуктивных видах речевой деятельности (говорении и письме). Пассивный словарь - это лексика, которую обучаемые должны понимать при аудировании и чтении, но не всегда использовать в речи.

Термины вводятся:

- блочно (тематически связанные слова);
- в контексте;
- с помощью заданий, которые способствуют запоминанию.

Этапы:

1. Сначала обучаемые знакомятся с графическим и фонетическим образом слов.
2. Потом с их значением и употреблением.

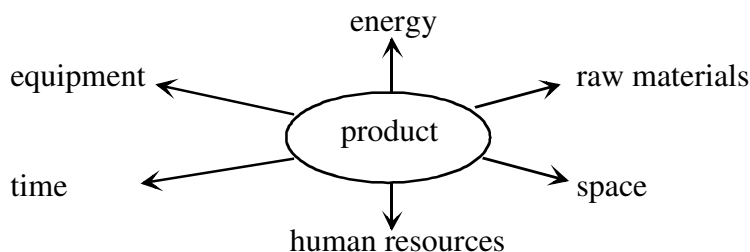
В случае, когда смысл отдельных слов труден для понимания, можно использовать такие приемы введения новой терминологии как:

- Контекстуальная догадка с использованием:
 - иллюстраций;
 - сходства в написании и звучании с русским языком;
 - знаний по другим предметам;
 - собственных предложений.

- Демонстрация реальных предметов (минералов).
- Рисунки на доске, мимика, жестикуляция, таблицы, схемы.
- Представление новых слов, раскрывающих их значение (например - definition).
- Перевод.

Обучаемые предпочитают разнообразную технологию введения. И преподавателям нужно найти то, что лучше всего для студента. Упражнения по введению терминов побуждают к мыслительному и познавательному процессу, а не к механическому запоминанию [2]:

1. Ситуативные, семантические (situational, semantic sets) путем тематической группировки слов - *Mind Maps*.



Таким образом, слова, связанные с *product*, могут изучаться вместе.

2. Семантически → синонимы, антонимы.

3. Словосочетания → *Collocations* - **strong argument, powerful argument.**

4. Лексические фразы (lexical phrases). **As shown in the diagram; the table suggests that.**

В завершении рассмотрим рекомендации для быстрого и глубокого усвоения терминов:

- Записывать новые слова в специальный словарь по темам.
- Записывать новые слова в предложениях.
- Записывать определения новых слов.
- Составлять схемы для слов одной семантической группы.
- Чаще возвращаться к изученной лексике, обращая внимание на образование слов (с помощью префиксов и окончаний) - *Transformation exercises*.
- В быстром темпе проводить повторение лексического материала в начале или в конце занятия - *Team work*.
- Использовать игровые моменты.
- Использовать видеофильмы.

Терминология не должна быть оторвана от текста.

Лексические упражнения необходимо строить на основе текста по мере нарастания трудностей - от простого к сложному.

Использовать на занятии:

- работу с группой - *Class work*;
- парную работу - *Pair work*;
- индивидуальную работу - *Individual work*.

Таким образом, при обучении студентов профессиональному языку, следует обратить внимание на логичность научно-технической литературы, специфику предмета, на правильность понимания и перевода терминов, на связь термина с контекстом и последовательность его перевода, на запоминание терминов для дальнейшего использования их на практике.

Список литературы

1. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учебное пособие. 2-е изд. Курск, 1999.
2. Елухина Н. В. Средства обучения иностранному языку: текст лекций по методике преподавания иностранных языков. М., 1982.
3. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986.
4. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М.: Издательство АН СССР, 1962.

**SPECIFICATION OF TERMS OF SCIENTIFIC-TECHNICAL LITERATURE
AND TECHNIQUES OF TEACHING TERMS IN A NON-LINGUISTIC INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION**

Tatyana Fyodorovna Dolgaya

*Department of Foreign Languages
Institute of Natural Resources
National Research Tomsk Polytechnic University
dtf2@yandex.ru*

The terms of scientific-technical literature are analyzed and their morphology and specification of translation are considered in the article. The author pays the special attention to the ways of teaching terminology at a foreign language lesson in a technical institute of higher education.

Key words and phrases: scientific term; morphological structure; definition of term; contextual meaning; professional English.

УДК 82-6

В статье рассматривается переписка В. А. Жуковского с А. П. Елагиной как единое целое. Главное место уделяется соотношению мотивов переписки с ее структурой, а также эволюция стиля.

Ключевые слова и фразы: дружеское письмо; композиция; структура текста; стиль.

Олег Георгиевич Егоров, д. филол. н.

*Лицей г. Железнодорожного Московской области
egorol@list.ru*

**СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ И СТИЛЕВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ
ПЕРЕПИСКИ В. А. ЖУКОВСКОГО С А. П. ЕЛАГИНОЙ[©]**

Переписка В. А. Жуковского с А. П. Елагиной наконец-то собрана и издана как литературное целое [3]. Исследователи получили возможность изучать не разрозненные куски, а внутренне связанный и внешне завершенный текст. Из данного факта вытекает первоочередная задача выявить особенности этого текста с точки зрения состава, организации и системы речевых средств.

Переписка Жуковского с Елагиной, будучи образцом эпистолярного жанра, воспринималась исследователями как качественно иное образование, граничащее со словесным искусством. Она называлась «романом в письмах», этико-философско-эстетическим комплексом, «духовным ансамблем» [2, с. 642]. Одним словом, в переписке видели нечто большее, чем обычный обмен информацией между двумя родственниками и друзьями.

В русской литературе и культуре было немало образцов, аналогичных переписке Жуковского с Елагиной. Это переписка Н. В. Гоголя с Н. Н. Шереметьевой, В. И. Иванова с Л. Д. Зиновьевой-Анибал, Б. Л. Пастернака с М. Баранович, П. И. Чайковского с Н. Ф. фон Мекк. В такой переписке одной из фигур всегда был большой художник, значение которого и определяло интерес ко всему эпистолярному. Но в своей интимной сфере оба корреспондента выступали как равные партнеры, что позволяло занять второму место в Большом искусстве. Так получилось и с Авдотьей Петровной Елагиной, которая благодаря письмам к ней Жуковского стала заметной фигурой в литературном мире.

Начало переписки Жуковского с Елагиной относится к знаменательному периоду в истории русской словесности. Во-первых, это было время небывалой популярности «дружеского письма». «В этот период, - отмечал М. П. Алексеев, - письмо прошло у нас все стадии своей эволюции как самостоятельного литературного жанра, испробовало различные пути своего применения и стилистической обработки, звучало во всех регистрах человеческих голосов и в разных вариантах своей социальной обусловленности и общественных функций» [1, с. 19-20]. Во-вторых, переписка завязалась в эпоху формирования нового литературного языка и отразила в себе закономерности этого процесса. Положение письма *между* книжно-литературным языком и соответствующими нормами разговорной речи способствовало выработке оригинального, неповторимого эпистолярного стиля, адекватно отразившего различные внутренние состояния двух собеседников («Я пишу к вам для того, - признается Жуковский в начале переписки, - что на словах <...> не буду уметь довольно ясно выразиться <...>» [3, с. 5]).